Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdowy szanuj te istotnie wdowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szanuj\* wdowy\*\* – prawdziwie wdowy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdowom okazuj szacunek, (tym) istotnie wdowom\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdowy szanuj (te) istotnie wdowy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otocz opieką te wdowy, które już raczej pozostaną we wdowieństwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazuj szacunek wdowom, które rzeczywiście *są* wdowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wdowy miej w uczciwości, które prawdziwie są wdowami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdowy czci, które prawdziwie wdowy są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miej we czci te wdowy, które są rzeczywiście wdowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otaczaj szacunkiem wdowy, które rzeczywiście są wdowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okazuj szacunek wdowom, które naprawdę są wdowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okazuj szacunek wdowom - tym, które są prawdziwymi wdowami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wdowom okazuj szacunek, lecz tym naprawdę wdowom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miej szacunek dla tych wdów, które z godnością noszą swoje wdowieństwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wdowy otaczaj szacunkiem, te, które rzeczywiście są wdowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануй удів, - але вдів правдивих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szanuj wdowy, te rzeczywiście wdowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Okazuj szacunek wdowom, które naprawdę są w potrzebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szanuj wdowy, które rzeczywiście są wdowami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczególną troską otaczaj wdowy, które są pozbawione pomocy ze strony rodziny. |

1. 1) Szanuj, τίμα, ozn. także wsparcie materialne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prawdziwie wdowy, ὄντως χήρας : w cesarstwie rzym. osoby między 20 a 50 rokiem życia miały zawierać małżeństwa; Pawłowi mogło chodzić zatem o wdowy po pięćdziesiątce, <x>610 5:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o instytucję wdów, zajmujących się w gminach pracą charytatywną. [↑](#footnote-ref-5)